

Трансформация ключевых мотивов и образов рассказа Фазиля Искандера «Бригадир Кязым» в фильме «Чегемский детектив» и в романе «Сандро из Чегема». Тезисы доклада.²

Рассказ «Бригадир Кязым» был опубликован в 1981 году в апрельском номере журнала «Новый мир». Позже в значительно расширенном и отредактированном виде рассказ вошел в первое полное советское издание книги «Сандро из Чегема» (1989). Промежуточным этапом в пересмотре идейной концепции рассказа стал фильм «Чегемский детектив» («Мосфильм» совместно с «Грузия-фильм», 1986), снятый по мотивам произведений Фазиля Искандера. Режиссер картины Александр Светлов сохранил детективную основу «Бригадира Кязыма», но, разумеется, должен был считаться со спецификой языка кино, понимая, что буквальный перенос рассказа на экран невозможен. Кроме того, за пять лет, что отделяют рассказ от киносценария, автором которого был сам Ф. Искандер, существенно изменилась общественно-политическая ситуация в стране, и это не могло не сказаться на трактовке криминального сюжета

Показательны для понимания эволюции авторского замысла перемены в портретной характеристике антигероя – бывшего председателя, Почетного Гражданина Села Чегем Теймыра (Тимура) Жванба, укравшего деньги из колхозного сейфа. В фильме «Чегемский детектив» также переосмыслены важнейшие образы и символы рассказа «Бригадир Кязым» – «портрет», «костюм» и «ключ». На страницах романа «Сандро из Чегема» в условиях ослабления советской цензуры Искандер вывел запрятанные ранее в подтекст намеки на поверхность.

¹ Куляпин Александр Иванович, доктор филологических наук, профессор, Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул, Россия; Русская христианская гуманитарная академия имени Ф. М. Достоевского, Санкт-Петербург, Россия.

² Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00408, <https://rscf.ru/project/23-18-00408/>; Русская христианская гуманитарная академия им. Ф.М. Достоевского